

هل يوجد تحريف في تعبير حِينئذِ تَمَّ

مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ مَتَى 27: 9

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد تحريف في تعبير متى بإرميا لان بعض النسخ ذكرت بزكريا

الرد

الحقيقة كلام المشكك غير صحيح لان اغلب الترجمات والمخطوطات كتبت بإرميا

ولتأكيد هذا ندرس معا الترجمات أولا ثم المخطوطات

الترجمات العربي

فانديك

9 حِينِيذِ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ تَمَنَ الْمُتَمَنِّ الَّذِي تَمْنُوهُ مِنْ بَنِي

إِسْرَائِيلَ

الحياة

9 عندئذ تم ما قيل بلسان النبي إرميا القائل: «وأخذوا الثلاثين قطعة من الفضة، ثمن الكريم الذي

ثمنه بنو إسرائيل،

السارة

9 فتم ما قاله النبي إرميا: ((وأخذوا الثلاثين من الفضة، وهي ما اتفق بعض بني إسرائيل على أن

يكون ثمنه،

اليسوعية

9 فتم ما قيل على لسان النبي إرميا: ((وأخذوا الثلاثين من الفضة وهي ثمن المثلث ثمنه بها بنو

إسرائيل

البولسية

مت-27-9: فَتَمَّ عِنْدِيذِ قَوْلِ إِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، تَمَنَ الْمُتَمَنِّ، الَّذِي

تَمَّنَهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ،

الكاثوليكية

مت-27-9: فتمَّ ما قيلَ على لِسَانِ النَّبِيِّ إِرْمِيَا: ((وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَهِيَ ثَمَنُ الْمُثْمَنِ

ثَمَّنَهُ بِهَا بَنُو إِسْرَائِيلَ

التي كتبت شيء آخر

لا يوجد

التراجم الإنجليزية

Matthew 27:9

(ALT) Then was fulfilled the saying having been spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty silver [*coins*], the price of the One having been priced, whom they priced from the sons of Israel,

(ACV) Then that which was spoken through **Jeremiah** the prophet was fulfilled, which says, And they took the thirty silver pieces, the price of him who was valued, whom they valued from the sons of Israel,

(AKJ) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(ALTNT) Then was fulfilled the saying having been spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty silver *[coins]*, the price of the One having been priced, whom they priced from the sons of Israel,

(AUV-NT) *[Thus the prophecy]* spoken by **Jeremiah**, the prophet ***[Note:*** *The passage actually appears to be Zech. 11:12-13]*, was fulfilled which said, "And they took the thirty silver coins, the amount charged for Him on whom certain Israelites had set a price,

(ASV) Then was fulfilled that which was spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom *certain* of the children of Israel did price;

(BBE) Then came true that which was said by **Jeremiah** the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;

(VW) Then was fulfilled what was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of Him who was valued, whom they of the children of Israel valued,

(Bishops) (Then was fulfilled that, which was spoken by **leremie** the prophet, saying: And they toke thirtie siluer peeces, the price of hym that was valued, whom they bought of the children of Israel:

(CENT) Then was fulfilled what was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,

(CEV) So the words of the prophet **Jeremiah** came true, "They took the thirty silver coins, the price of a person among the people of Israel.

(CJB) Then what **Yirmeyahu** the prophet spoke was fulfilled, "And they took the thirty silver coins, which was the price the people of Isra'el had agreed to pay for him,

(CLV) Then was fulfilled that which is declared through **Jeremiah** the prophet, saying, And they got the thirty silver pieces. (The price of the Valued One, Whom they value from the sons of Israel),

(Mace) then was fulfilled what **Jeremy** the prophet said, "and they took the thirty pieces of silver, the price at which he was valued, by the children of Israel,

(Darby) Then was fulfilled that which was spoken through **Jeremias** the prophet, saying, And I took the thirty pieces of silver, the price of him that was set a price on, whom *they who were* of the sons of Israel had set a price on,

(DRP (Gospels)) Then was fulfilled what was spoken through **Jeremiah** the prophet, which says, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set, as priced by the sons of Israel,

(DIA) Then was fulfilled the word spoken through **Jeremiah** the prophet, saying: And I took the thirty pieces of silver, the price of the having been valued, whom they valued from sons of Israel,

(DRB) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremias** the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel.

(EMTV) Then was fulfilled the thing spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty *coins*, the value of Him who was priced, whom they of the sons of Israel priced,

(ESV) Then was fulfilled what had been spoken by the prophet **Jeremiah**, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,

(ERV) This showed the full meaning of what **Jeremiah** the prophet said: "They took 30 silver coins. That was how much the people of Israel decided to pay for his life.

(EVID) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; ^[b]

(GEB) Da wurde erfüllt, was durch den Propheten **Jeremias** geredet ist, welcher spricht: "Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, den Preis des Geschätzten, welchen man geschätzt hatte seitens der Söhne Israels,

(Geneva) (Then was fulfilled that which was spoken by **Ieremias** the Prophet, saying, And they tooke thirtie siluer pieces, ye price of him that was valued, whom they of ye children of Israel valued.

(GNB) Then what the prophet **Jeremiah** had said came true: "They took the thirty silver coins, the amount the people of Israel had agreed to pay for him,—

(GDBY_NT) Then the word having been spoken by **Jeremiah** the prophet, was fulfilled, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom they of the sons of Israel did value;

(GW) Then what the prophet **Jeremiah** had said came true, "They took the 30 silver coins, the price the people of Israel had placed on him,

(HCSB-r) Then what was spoken through the prophet **Jeremiah** was fulfilled: They took the 30 pieces of silver, the price of Him whose price was set by the sons of Israel,

(HNV) Then that which was spoken through **Yirmeyahu** the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him upon whom a price had been set, whom some of the children of Yisra'el priced,

(csb) Then what was spoken through the prophet **Jeremiah** was fulfilled: They took the 30 pieces of silver, the price of Him whose price was set by the sons of Israel,

(IAV) Then was fulfilled that which was spoken by **Yirmayahu** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Yisrael did value;

(ISV) Then what had been declared through the prophet **Jeremiah** was fulfilled when he said, "They took the thirty pieces of silver, the value of the man on whom a price had been set by the Israelites,

(JST) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy**, the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value.

(JOSMTH) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy**, the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value.

(KJ2000) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(KJVCNT) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(KJCNT) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(KJV) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(KJV-1611) (Then was fulfilled that which was spoken by **Ieremie** the Prophet, saying, And they tooke the thirtie pieces of siluer, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value:

(KJV21) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom they the children of Israel did value,

(KJVA) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(LEB) Then what was spoken by the prophet **Jeremiah** was fulfilled, who said, "And they took the thirty silver coins, the price of the one who had been priced, *on* whom a price had been set by the sons of Israel,

(LitNT) THEN WAS FULFILLED THAT WHICH WAS SPOKEN BY **JEREMIAH** THE PROPHET, SAYING, AND I TOOK THE THIRTY PIECES OF SILVER, THE PRICE OF HIM WHO WAS SET A PRICE ON, WHOM THEY SET A PRICE ON OF [THE] SONS OF ISRAEL,

(LITV) Then was fulfilled that spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, And I took the thirty pieces of silver, the price of Him who had been priced, on whom they of the sons of Israel set a price,

(LONT) Then was the word of **Jeremiah** the Prophet verified, "The thirty shekels, the price at which he was valued, I took, as the Lord appointed me, from the sons of Israel,

(MKJV) Then that which was spoken by **Jeremiah** the prophet was fulfilled, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him who had been priced, whom they of the children of Israel valued,

(Moffatt NT) Then the word spoken by the prophet **Jeremiah** was fulfilled: and I took the thirty silver pieces, the price of him who had been priced, whom they had priced and expelled from the sons of Israel;

(nas) Then that which was spoken through **Jeremiah** the prophet was fulfilled: "AND ⁽¹⁰⁷⁷⁾ THEY ^[582] TOOK THE THIRTY PIECES OF SILVER, THE PRICE OF THE ONE WHOSE PRICE HAD BEEN SET by the sons of Israel;

(NCV) So what **Jeremiah** the prophet had said came true: "They took thirty silver coins. That is how little the Israelites thought he was worth.

(NET.) Then what was spoken by **Jeremiah** the prophet was fulfilled:

"They took the thirty silver coins, the price of the one whose price had been set by the people of Israel,

(NET) Then what was spoken by **Jeremiah**¹⁰ the prophet was fulfilled:

"They took the thirty silver coins, the price of the one whose price had been set by the people of Israel,"¹¹

(NAB-A) Then was fulfilled what had been said through **Jeremiah** the prophet, And they took the thirty pieces of silver, the value of a man with a price on his head, a price set by some of the Israelites,

(NIVUK) Then what was spoken by **Jeremiah** the prophet was fulfilled:

They took the thirty silver coins, the price set on him by the people of Israel,

(NLV) It happened as the early preacher **Jeremiah** said it would happen. He said, 'And they took the thirty pieces of silver which was the price the Jews said they would pay for Him.

(Noyes NT) Then was fulfilled that which was spoken through **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom they of the sons of Israel priced,

(nrs) Then was fulfilled what had been spoken through the prophet **Jeremiah**, ^[200] "And they took ^[201] the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, ^[202] on whom some of the people of Israel had set a price,

(NWT) Then what was spoken through **Jeremiah** the prophet was fulfilled, saying: "And they took the thirty silver pieces, the price upon the man that was priced, the one on whom some of the sons of Israel set a price,

(OrthJBC) Then that which was spoken through Yirmeyah HaNavi was fulfilled, saying, "And they took the SHELOSHIM KASEF (thirty pieces of silver), HAYEKAR (the price) of the one whose price had been set by the Bnei Yisroel.

(RNKJV) Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(RV) Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom *certain* of the children of Israel did price;

(RYLT-NT) Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, 'And I took the thirty silverlings, the price of him who has been priced, whom they of the sons of Israel did price,

(TCNT) Then it was that these words spoken by the Prophet **Jeremiah** were fulfilled-- 'They took the thirty pieces of silver, the price of him who was valued, whom some of the people of Israel valued,

(TMB) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom they the children of Israel did value,

(TRC) Then was fulfilled, that which was spoken by **Jeremy** the prophet, saying: And they took thirty silver plates, the value_(price) of him that was priced,_(valued) whom they bought of the children of Israel,

(Tyndale) Then was fulfilled that which was spoken by **leremy** the Prophet sayinge: and they toke .xxx. sylver plattes the prise of him that was valued whom they bought of the chyldren of Israel

(Webster) Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

(WMSNT) In that way the words spoken by the prophet **Jeremiah** were fulfilled: "They took the thirty pieces of silver, the price of the one whose price had been fixed by some Israelites,

(WNT) Then were fulfilled the words spoken by the Prophet **Jeremiah**,
"AND I TOOK THE THIRTY SHEKELS, THE PRICE OF THE PRIZED ONE
ON WHOM ISRAELITES HAD SET A PRICE,

(WTNT) Then was fulfilled, that which was spoken by **Jeremy** the prophet, saying: and they took xxx. silver plates, the value of him that was priced, whom they bought of the children of Israhel,

(Wycliffe) Thanne that was fulfillid, that was seid bi the prophete **Jeremye**,
seyngge, And thei han takun thretti pans, the prijs of a man preysid, whom
thei preiseden of the children of Israel;

(WycliffeNT) Thanne that was fulfillid, that was seid bi the prophete
Jeremye, seyngge, And thei han takun thretti pans, the prijs of a man
preysid, whom thei preiseden of the children of Israel;

(YLT) Then was fulfilled that spoken through **Jeremiah** the prophet, saying,
`And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced,
whom they of the sons of Israel did price,

التي كتبت بالنبى او زكريا

(Murdock) Then was fulfilled that which was spoken by the prophet,
saying: I took the thirty [shekels] of silver, the price of the precious one,
which they of the children of Israel had stipulated;

(Etheridge) Then was fulfilled what had been spoken by the prophet, who said, And I took the thirty (pieces) of silver, the price of him who was precious, whom the sons of Israel bargained for;

(Murdock R) Then it was fulfilled that which was spoken by the prophet [Zechariah], saying: I took the thirty pieces of silver, the price of the precious one, which they of the children of Israel had agreed upon;

(Wesley's) Then was fulfilled what was spoken by the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value,

(WESNT) Then was fulfilled what was spoken by the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value,

(WORNT) Then was fulfilled *that* which was spoken by the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was estimated, on whom the children of Israel set the price,

أي قرب 100 ترجمة انجليزي كتبت ارميا في مقابل 5 لم يكتبوا اسم ارميا وواحدة كتبت زكريا بين

قوسين

النصوص اليوناني

التي كتبت ارميا

(IGNT+) τότε^{G5119} THEN ἐπληρώθη^{G4137 [G5681]} WAS FULFILLED τὸ^{G3588} THAT WHICH ῥηθὲν^{G4483 [G5685]} WAS SPOKEN διὰ^{G1223} BY ἱερεμίου^{G2408} JEREMIAH τοῦ^{G3588} THE προφήτου^{G4396} PROPHET, λεγοντος^{G3004 [G5723]} SAYING, καὶ^{G2532} AND ἔλαβον^{G2983 [G5627]} I TOOK τὰ^{G3588} THE τριακοντα^{G5144} THIRTY ἀργύρια^{G694} PIECES OF SILVER, τὴν^{G3588} THE τιμὴν^{G5092} PRICE τοῦ^{G3588} OF HIM WHO τετιμημένου^{G5091 [G5772]} WAS SET A PRICE ON, ὃν^{G3739} WHOM ἐτιμήσαντο^{G5091 [G5668]} THEY SET A PRICE ON ἀπὸ^{G575} OF 'THE' υἱῶν^{G5207} SONS Ἰσραὴλ^{G2474} OF ISRAEL,

(GNT) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

(GNT-TR) τότε επληρώθη το ρηθέν δια **ιερεμίου** του προφήτου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

(GNT-V) τότε επληρώθη το ρηθέν δια **ιερεμίου** του προφήτου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

(SNT) τότε επληρώθη το ρηθέν δια **ιερεμίου** του προφήτου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

(Vamvas) Τότε επληρώθη το ρηθέν διά **Ιερεμίου** του προφήτου, λέγοντος· Και έλαβον τα τριάκοντα αργύρια, την τιμήν του εκτιμηθέντος, τον οποίον εξετίμησαν από των υιών Ισραήλ,

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

τότε έπληρώθη τὸ ρηθέν διά **Ίερεμίου** τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

[Westcott and Hort 1881](#)

Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ·

[Greek Orthodox Church 1904](#)

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Tischendorf 8th Edition

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Scrivener's Textus Receptus 1894

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὄν
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ·

Stephanus Textus Receptus 1550

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και
ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον
ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια **ιερεμιου** του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Stephanus Textus Receptus 1550

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια **ιερεμιου** του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια **Ιερεμιου** του προφητου, λεγοντος, Και ελαβον τα τριακοντα αργυρια, την τιμην του τετιμημενου, ον ετιμησαντο απο υιων Ισραηλ·

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια **ιερεμιου** του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

τοτε επληρωθη το ρηθεν δια **ιερεμιου** του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

التي كتبت زكريا. لا يوجد

لهذا النص الأصلي المؤيد بكل النصوص اليونانية

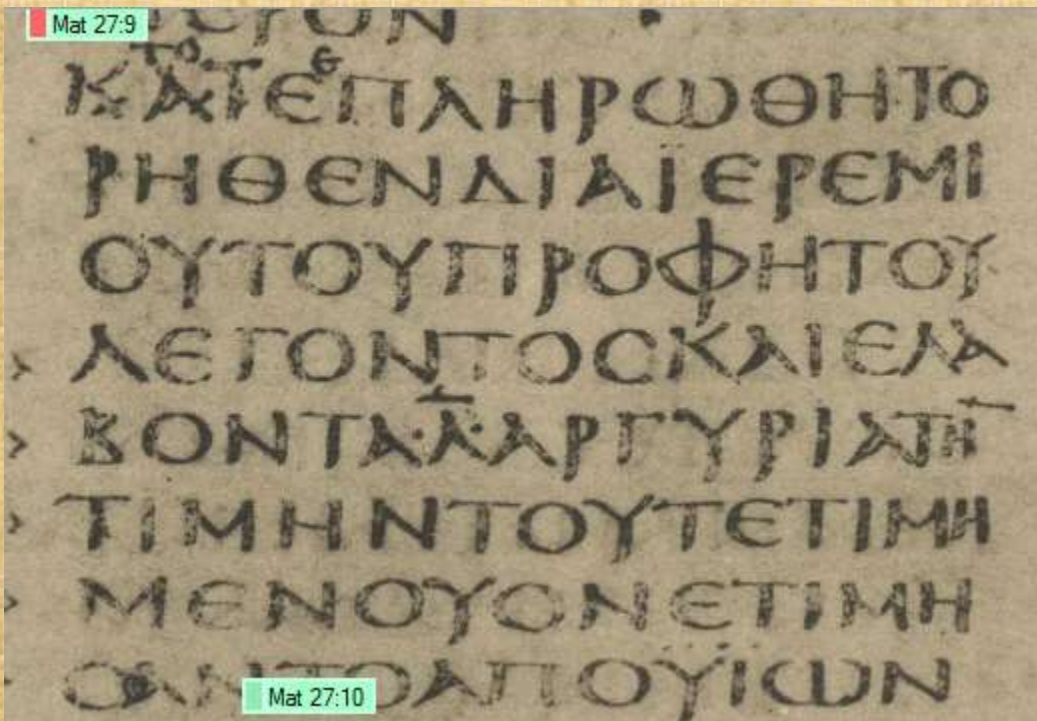
المخطوطات

أيضا النص التقليدي ارميا هو المؤيد بأغلب المخطوطات وأقدمها وأكثرها توزيع جغرافي

(مع ملاحظة اختلاف فقط في حرف في اسم ارميا وهو الای او ایتا ولكن هذا ليس موضوعنا

الان)

⌘



B

Mat 27:9
ρον τότε πληρώθη
το ρηθὲν διαίερεμίου
τοῦ προφήτου λέγοντος
καὶ ἔλαβον τὰ τριά-
κοντα ἄργυρια τὴν τι-
μὴν τοῦ τετιμημένου

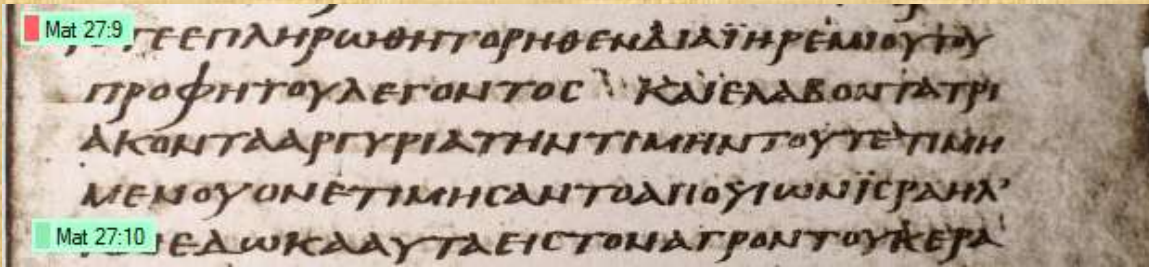
A

Mat 27:9
εως τῆς σήμερον τότε πλη-
ρώθη τὸ ρηθὲν διαίερεμίου
τοῦ προφήτου λέγοντος
καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἄργυ-
ρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημέ-
νου
Mat 27:10
τῆς καὶ ἔλαβον καὶ ἡμίχριστον

C*

Mat 27:9
τῆς σήμερον· τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διαίε-
ρεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον
τὰ τριάκοντα ἄργυρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμη-
μένου
Mat 27:10

W



Ε Φ Γ Η Λ Χ Γ Δ Θ Π Σ

f1 f13

180 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1342 1424

1505

205 1592

Byz

Lect

والترجمات القديمة

it^{aur} it^c it^d it^f it^{ff1} it^{ff2} it^{g1} it^h it^q it^{r1}

vg

(Vulgate) tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam

dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem

adpretiaverunt a filiis Israhel

syr^h syr^{pal}

والنص التقليدي الصحيح الذي كتب ما قيل بإرميا النبي

فالأدلة الخارجية من حيث الكثرة والتنوع والقديم بطريقة لا تقارن في صالح النص التقليدي

والأدلة الداخلية واضحة وهو بسبب الخلاف على تعبير ارميا لان جزء من النبوة لفظيا في زكريا

مثل تعبير ثلاثين من الفضة فلهذا سبب الخطأ وهذا حسب قاعدة النص الذي هو السبب في بقية

النصوص هو الصحيح فيكون ما قيل بإرميا النبي هو الاصلي

والمجد لله دائما